DEUTSCH (DE)

Betriebsanleitung
NOT-HALT-BEFEHLSGERÄTE

Baureihe
LUMOTAST 16, LUMOTAST 22, LUMOTAST 25, RAMO 22
RAMO 30

1. Sicherheitshinweise
- Vor Inbetriebnahme bitte Betriebsanleitung sorgfältig lesen.
- Not-Halt-Befehlsgeräte erfüllen eine Personenschutz-Funktion. Unsachgemäßer Einbau, sachwidrige Anwendung oder Manipulationen können zu schweren Verletzungen von Personen führen!
- Not-Halt-Befehlsgeräte dürfen nicht umgangen, entfernt oder auf andere Weise unwirksam gemacht werden!
- Vor Beginn der Installation Anlage und Gerät spannungsfrei schalten!
- Vor Erst-Inbetriebnahme der Maschine oder Anlage Not-Halt-Befehlsgerät durch Testbetätigung auf korrekte Montage und Funktion überprüfen.
- Not-Halt-Befehlsgeräte mit sichtbaren Beschädigungen sind unverzüglich auszutauschen.
- Not-Halt-Funktion darf nicht als Ersatz für Schutzmaßnahmen oder andere Sicherheitsfunktionen verwendet werden.
- Not-Halt-Funktion darf die Wirksamkeit von Schutzreinrichtungen oder von Einrichtungen mit anderen Sicherheitsfunktionen nicht beeinträchtigen.

2. Allgemeine Beschreibung und bestimmungsgemäße Verwendung
Not-Halt-Befehlsgeräte sind elektromechanische Schaltgeräte zum Schutz von Personen. Sie dienen der schnellen Abschaltung um Maschinen, Fahrzeuge und Anlagen in einen sicheren Zustand zu bringen, um Gefahren und Schäden für Mensch und Maschine zu vermeiden oder zu verringern.
Für die Inbetriebnahme, den Einsatz und technischen Überprüfungen gelten im speziellen folgende Vorschriften:
- Die Maschinenrichtlinie 2006/42/EG
- Die Sicherheitsvorschriften sowie
- Die Unfallverhütungsvorschriften / Sicherheitsregeln

Hersteller und Benutzer von Maschinen, an denen Not-Halt-Befehlsgeräte eingesetzt werden, tragen die Verantwortung für die Beachtung der Betriebsanleitung, wie auch für die Einhaltung der für sie geltenden Sicherheitsvorschriften und -regeln. Für den Einbau und Betrieb von Not-Halt-Befehlsgeräten müssen zur bestimmungsgemäßen Verwendung folgende Anforderungen beachtet und eine Gefahrenbewertung durchgeführt werden:
- EN ISO 13849-1:2023
- EN ISO 13850:2015
- EN ISO 13849-2:2012
- EN 60204-1:2006/A1:2009
- EN 60947-5-5:1997 + A1:2005 + A11:2013 + A2:2017

3. Produktbeschreibung
Aufbau: Die Not-Halt-Befehlsgeräte bestehen aus einer Kombination von Betätigern mit einem oder mehreren Schaltelementen. Die Not-Halt-Befehlsgeräte gibt es als Einbauversion oder in einem Gehäuse verbaut. Die Betätigung erfolgt durch Drücken, die Entriegelung erfolgt je nach Variante entweder durch:
- Drehbewegung nach rechts oder beide Richtungen (je nach Variante)
- Ziehen entgegen der Betätigungsrichtung

"Aktiv/Inaktiv"-Varianten:
- "Aktiv": beleuchtet, rot, Not-Halt Funktion gegeben
- "Inaktiv": unbeleuchtet, transparent, keine Not-Halt Funktion

Varianten mit Schloss:
- Die Entriegelung erfolgt per Rechtsdrehung des Schlüssels nach Betätigung des Not-Halt-Befehlsgerätes. Der Schlüssel muss in jedem Betätigungszustand abgezogen werden und sollte sich nur während des Entriegelns im Betätiger befinden. Damit lassen sich Verletzungen der Hände vermeiden.

ENGLISH (EN)

Operating Instructions
EMERGENCY STOP Control Units

Series
LUMOTAST 16, LUMOTAST 22, LUMOTAST 25, RAMO 22
RAMO 30

1. Safety information
- Please read the operating manual carefully before commissioning.
- Emergency stop control components are there to protect personnel. Improper installation, improper use or manipulation can lead to serious injuries to persons!
- Emergency stop control components must not be bypassed, removed or otherwise rendered ineffective!
- Disconnect the system and device from the power supply before starting installation!
- Before commissioning the machine or system for the first time, check the emergency stop control component for correct installation and function by test actuation.
- Emergency stop control components with visible damage must be replaced immediately.
- The emergency stop function must not be used as a substitute for protective measures or other safety functions.
- The emergency stop function must not impair the effectiveness of safety features or of devices with other safety functions.

2. General description and intended use
Emergency stop control components are electromechanical switching devices for the protection of personnel. They are used for quick shutdown to bring machines, vehicles and systems into a safe condition to avoid or reduce hazards and damage to people and machines.
The following regulations apply in particular to commissioning, use and technical inspections:
- The Machinery Directive 2006/42/EC
- The safety regulations as well as
- The accident prevention regulations / safety rules

Manufacturers and users of machinery on which emergency stop control components are used assume responsibility for the observance of the operating manual, as well as for the observance of the safety rules and regulations applicable to them. For the installation and operation of emergency stop control components, the following requirements must be observed and a hazard assessment carried out for the intended use:
- EN ISO 13849-1:2023
- EN ISO 13850:2015
- EN ISO 13849-2:2012
- EN 60204-1:2006/A1:2009
- EN 60947-5-5:1997 + A1:2005 + A11:2013 + A2:2017

3. Product description
Structure: The emergency stop control components consist of a combination of actuators with one or more switching elements. The emergency stop control components are available as a built-in version or installed in a housing. Actuation takes place by pressing, unlocking takes place depending on the type either by:
- Rotation to the right or both directions (depending on the variant)
- Pulling against the actuating direction

„Active/Inactive" types:
- „Active": illuminated, red, emergency stop function active
- „Inactive": non-illuminated, transparent, no emergency stop function

Types with a key lock:
- Unlocking is performed by turning the key to the right after actuating the emergency stop control component. The key must be removed in every actuation state and should only be in the actuator during unlocking. This helps to avoid injuries to the hands.

FRANÇAIS (FR)

Mode d'emploi auxiliaires de commande d'ARRÊT D'URGENCE

Série
LUMOTAST 16, LUMOTAST 22, LUMOTAST 25, RAMO 22
RAMO 30

1. Consignes de sécurité
- Lire la notice d'utilisation attentivement avant la mise en service.
- Les auxiliaires de commande d'arrêt d'urgence ont une fonction de protection des personnes. Un montage incorrect, une application ou des manipulations non conformes peuvent occasionner des graves blessures aux personnes !
- Les auxiliaires de commande d'arrêt d'urgence ne doivent pas être contournés, retirés ou rendus inefficaces de toute autre façon !
- Avant de commencer l'installation, mettre l'installation et l'appareil hors tension !
- Avant la première mise en service de la machine ou de l'installation, vérifier que l'auxiliaire de commande d'arrêt d'urgence est monté et fonctionne correctement.
- Les auxiliaires de commande d'arrêt d'urgence présentant des dommages visibles doivent être remplacés sans délai.
- La fonction d'arrêt d'urgence ne doit pas servir de substitut aux mesures de protection ou autres fonctions de sécurité.
- La fonction d'arrêt d'urgence ne doit pas entraver l'efficacité des dispositifs de protection ou dispositifs assurant d'autres fonctions de sécurité.

2. Description générale et utilisation conforme
Les auxiliaires de commande d'arrêt d'urgence sont des appareils de commutation électromécaniques de protection des personnes. Ils servent à la mise l'arrêt rapide pour mettre les machines, véhicules et installations dans un état sûr, afin d'éviter ou réduire dangers et dommages pour les gens et la machine.
Les prescriptions suivantes s'appliquent tout particulièrement pour la mise en service, l'utilisation et les vérifications techniques :
- La directive machine 2006/42/CE
- Les prescriptions de sécurité et
- Les prescriptions de prévention des accidents / règles de sécurité

Le constructeur et l'utilisateur de machines sur lesquelles des auxiliaires de commande d'arrêt d'urgence sont mis en œuvre assument la responsabilité du respect de la notice d'utilisation ainsi que des prescriptions et règles de sécurité qui s'appliquent à eux.
Pour le montage et l'exploitation d'auxiliaires de commande d'arrêt d'urgence, les exigences suivantes doivent être respectées et une évaluation des risques doit être menée pour une utilisation conforme :
- EN ISO 13849-1:2023
- EN ISO 13850:2015
- EN ISO 13849-2:2012
- EN 60204-1:2006/A1:2009
- EN 60947-5-5:1997 + A1:2005 + A11:2013 + A2:2017

3. Description du produit
Structure : les auxiliaires de commande d'arrêt d'urgence sont une combinaison d'actionneurs avec un ou plusieurs éléments de commutation. Les auxiliaires de commande d'arrêt d'urgence existent en version encastrable ou montés dans un boîtier. L'actionnement est réalisé par pression, le déverrouillage selon la variante par :
- Mouvement de rotation vers la droite ou dans les deux sens (selon la variante)
- Tirage dans le sens contraire de l'actionnement

Variantes « actif/inactif » :
- « Actif » : éclairé, rouge, fonction d'arrêt d'urgence présente
- « Inactif » : non éclairé, transparent, aucune fonction d'arrêt d'urgence

Variantes avec serrure :
- Le déverrouillage est réalisé par rotation à droite de la clé après actionnement de l'auxiliaire de commande d'arrêt d'urgence. La clé doit pouvoir être retirée dans n'importe quel état d'actionnement et ne doit se trouver dans l'actionneur que pendant le déverrouillage. Ceci permet d'éviter les blessures aux mains.

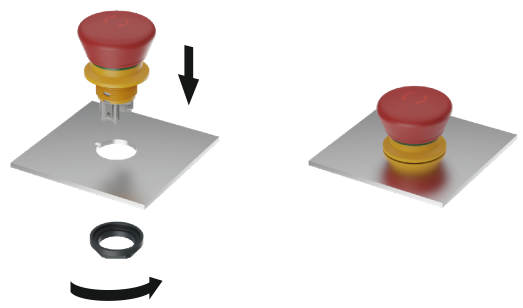
Produkt **Product** **Produit**	**Einbau Ø mm** **Mounting Ø mm** **Montage Ø mm**	**Betätiger** **Actuator** **Actionneur**	**Schaltelement** **Contact Block** **Elément de commutation**
LUMOTAST 16	Ø 16.2	1.15.213.xxx/xxxx 9.15.213.xxx/xxxx	integriert / integrated / intégré
LUMOTAST 22	Ø 22.3	1.15.105.xxx/xxxx 9.15.105.xxx/xxxx	
LUMOTAST 25	Ø 16.2	1.15.154.xxx/xxxx 9.15.154.xxx/xxxx	
RAMO 22	Ø 22.3	1.10.031.xxx/xxxx 9.10.031.xxx/xxxx	
RAMO 30	Ø 30.3	1.11.031.xxx/xxxx 9.11.031.xxx/xxxx	

Tabelle 3.1 Weitere technische Daten sind dem eCatalog zu entnehmen: ecatalog.rafi-group.com
Table 3.1 Further technical data can be found in the eCatalog: ecatalog.rafi-group.com
Tableau 3.1 Vous trouverez d'autres données techniques dans le eCatalog : ecatalog.rafi-group.com

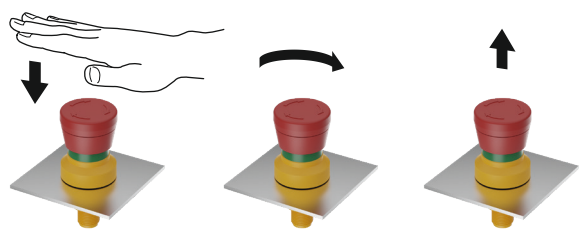
DEUTSCH (DE)

4. Montage
Bei Verwendung von Schutzkragen oder Schutzeinrichtungen muss die leichte Erreichbarkeit gewährleistet sein. Zugelassen für die Verwendung auf ebenen Flächen in Applikationen gemäß Type 1 oder Type 4x Indoor. (Type 4x gilt nur für RAMO)

LUMOTAST 16
LUMOTAST 22
LUMOTAST 25



5. Betrieb



5. Wartung
Das Not-Halt Befehlsgerät muss regelmäßig, mindestens aber ein Mal pro Jahr von einer autorisierten Person zu Testzwecken ausgelöst und auf ordnungsgemäße Funktion überpüft werden, regelmäßig auf sichtbare Beschädigungen untersucht und gegebenenfalls sofort ausgetauscht werden.

EU-Konfirmitätserklärung

Aussteller Name / Anschrift:
RAFI GmbH & Co. KG
Ein Unternehmen der RAFI Group
Ravensburger Str. 128-134
88276 Berg / Deutschland

Bevollmächter:
Dr. Lothar Seybold, RAFI GmbH & Co. KG

Produktbezeichnung:
Not-Halt-Befehlsgerät

Typbezeichnung:
Siehe Tabelle 3.1

Die bezeichneten Geräte erfüllen folgende Richtlinien

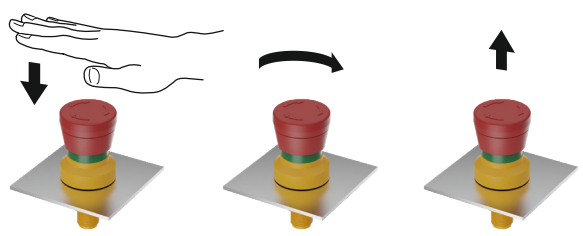
Berg, 11. November 2019

ENGLISH (EN)

4. Assembly
When using protective collars or safety features, easy accessibility must be ensured. Approved for use on flat surfaces in Type 1 or Type 4x Indoor applications. (Type 4x only applies to RAMO)

RAMO 22
RAMO 30

5. Operation



5. Maintenance
The emergency stop control component must be triggered regularly, but at least once a year by an authorized person for test purposes and checked for proper functioning, regularly inspected for visible damage and, if necessary, replaced immediately.

EU declaration of conformity

Issuer name / address:
RAFI GmbH & Co. KG
A RAFI Group company
Ravensburger Str. 128-134
88276 Berg / Germany

Authorized representative:
Dr. Lothar Seybold, RAFI GmbH & Co. KG

Product designation:
Emergency stop control component

Type designation:
See Table 3.1

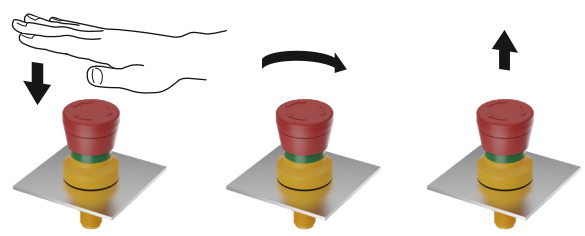
The designated devices comply with the following guidelines

Berg, 11 November 2019

FRANÇAIS (FR)

4. Montage
Une accessibilité facile doit être garantie en cas d'utilisation de collerettes de protection ou dispositifs de protection. Homologués pour utilisation sur des surfaces planes dans des applications, conformément au Type 1 ou Type 4x Indoor. (le type 4x ne s'applique qu'au RAMO)

5. Mise en service



5. Maintenance
L'auxiliaire de commande d'arrêt d'urgence doit être déclenché régulièrement, au minimum néanmoins une fois par an, par une personnes autorisée à des fins de test, et son bon fonctionnement doit être vérifié, il doit être examiné pour vérifier la présence de dommages et le cas échéant remplacé immédiatement.

Déclaration de conformité EU

Nom/Adresse du signataire :
RAFI GmbH & Co. KG
Une entreprise du groupe RAFI
Ravensburger Str. 128-134
88276 Berg / Allemagne

Fondé de pouvoir :
Dr. Lothar Seybold, RAFI GmbH & Co. KG

Désignation du produit :
Auxiliaire de commande d'arrêt d'urgence

Désignation du type :
Voir tableau 3.1

Les appareils désignés satisfont les directives suivantes

Berg, le 11 novembre 2019

Richtline Directive Directive	vom dated du	angeandte Norm standard applie norme harmonisée	für valid for pour
2014/35/EU	February 26, 2014	EN 60947-1:2007/A2:2014	LUMOTAST 22 integriertes Schaltelement LUMOTAST 22 integrated contact block LUMOTAST 22 élément de commutation intégré
2006/42/EG	May 17, 2006	EN ISO 13850:2015	Schaltelemente, Betätiger Contact blocks, actuators Eléments de commutation, actionneurs

RAFI GmbH & Co. KG
Ein Unternehmen der RAFI Gruppe
Ravensburger Str. 128-134
88276 Berg, Deutschland
T +49 751 89-0, F +49 751 89-1300
rafi-group.com, info.headquarters@rafi-group.com

RAFI GmbH & Co. KG
A RAFI Group company
Ravensburger Str. 128-134
88276 Berg, Germany
P +49 751 89-0, F +49 751 89-1300
rafi-group.com, info.headquarters@rafi-group.com

RAFI GmbH & Co. KG
Une entreprise du groupe RAFI
Ravensburger Str. 128-134
88276 Berg, Allemagne
T +49 751 89-0, F +49 751 89-1300
rafi-group.com, info.headquarters@rafi-group.com

5.70.010.930/0000 - 04/2024